ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ ДОНАЛЬДА ТРАМПА И МАЙКА ПОМПЕО

ENGLISH-LANGUAGE POLITICAL DISCOURSE FEATURES BASED ON THE MATERIAL OF THE SPEECHES OF DONALD TRUMP AND MIKE POMPEO

УДК 811.111

Норец М.В., доктор филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Россия, Симферополь

Михайлова А.А., студент кафедры теории и практики перевода, 6 курс, Институт филологии, Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, Россия, Симферополь

Norets Maxim Vadimovich, mnorets@yandex.ru

Mikhailova A.A.

Аннотация. В современном мире большое значение в сфере международных отношений, а также в пределах одного государства, занимает политика. Следовательно, изучение особенностей русскоязычного и англоязычного политического дискурса является важным аспектом для представителей многих профессий, связанных с политической и международной экономической деятельностью, в особенности, для лингвистов и переводчиков, от которых напрямую зависит результат коммуникации. В статье рассматриваются особенности речей политиков на материале высказываний Д. Трампа и М. Помпео.

Annotation: In the modern world, politics is of great importance in the sphere of international relations, as well as within a single state. Therefore, the study of the peculiarities of Russian-language and English-language political discourse is an important aspect for representatives of many professions related to political and international economic activities, especially for linguists and translators or interpreters, who directly affect the result of successful communication. The article deals with the peculiarities of translating the speeches of politicians based on the statements of D. Trump and M. Pompeo.

Ключевые слова: Дональд Трамп, Майк Помпео, политический дискурс, лексические средства, риторические средства, лингвостилистические особенности, политическая речь.

Key words: Donald Trump, Mike Pompeo, political discourse, lexical means, rhetorical means, linguistic stylistic features, political speech.

Политическая речь представляет собой часть политического дискурса, основной целью которого является воздействие на адресата посредством различных языков средств.

Одним из тех политиков, кто выделяется своим языковым образом, является Дональд Трамп.

Дональд Трамп был избран президентом США в 2016 году. С тех пор его манера общения и поведения в обществе и на международной арене стала предметом обсуждения во многих странах. Речи Д. Трампа характеризуются всем известной уклончивостью, неясностью мыслей, туманностью, в сочетании со сленговыми и жаргонными выражениями, зачастую не приемлемыми для светского общества, в следствие чего его языковой образ является предметом изучения многих лингвистов.

О. В. Корецкая в своих исследованиях утверждает, что «…выступления Трампа содержат в себе всевозможные экспрессивные лексические средства. Так, одним из его любимых эпитетов стало распространенное в американском английском прилагательное smart «умный, сообразительный». Трамп использует его для

описания политических действий других стран, которые, по его мнению, оказываются более эффективными, чем политика США» [1, с. 6].

• China is smart, America is ruined.

• Their leaders are much smarter than our leaders.

• We have been disrespected, mocked, and ripped off for many, many years by people who were smarter, shrewder, tougher.

• Our leaders are stupid, our politicians are stupid, and the Mexican government is much smarter, much sharper, much more cunning.

Как видно из примеров, «…прилагательное smart входит в синонимический ряд с другими эпитетами shrewd, sharp, tough, cunning, образующими в двух последних предложениях особый стилистический прием — синонимическую конденсацию (smarter, shrewder, tougher; much smarter, much sharper, much more cunning). По высказывания Трампа можно заметить, что у Америки есть целый ряд недоброжелателей, которые «не уважают» (disrespect), «осмеивают» (mock), «обкрадывают» (rip off) и «разваливают» (ruin) страну. Все эти глаголы имеют ярко выраженный негативный оттенок, из чего становится ясно, что дела США обстоят плохо. На этом фоне Трамп выступает «хорошим политиком», который сумеет наладить ситуацию в стране» [1, с. 6].

В обращении к американскому народу и к людям, которые поддерживали его в период его президентской компании, Трамп изобилует высокопарными словами и всевозможными эпитетами (incredible, magnificent, amazing, overwhelming, truly decent), тем самым выражая свою любовь к стране, к нации и демонстрируя свои искренние намерения вывести США из кризисного положения.

- My fellow Americans, four years ago we launched a great national effort to rebuild our country…
- I’d like to begin by thanking just a few of the amazing people who made our remarkable journey possible
- let me express my overwhelming gratitude
- all of the incredible people across our administration Who poured out their heart and soul to fight for America

- I also want to thank a truly exceptional group of people
- We are a truly magnificent nation.
- we are a nation of incredible decent faithful and peace-loving citizens

Использование метафоричных выражений также является одной из главных особенностей речей Трампа. Из примеров видно, что президент старается всевозможными лексическими средствами воздействовать на публику, пробудить дух единения, патриотизма, и вызвать у людей доверие и согласие к его словам.

- No more than ever we must unify around our shared values and rise above the partisan rancor…
- I'm going to shake the rust off American foreign policy…

И, наконец, Трамп активно пользуется еще одним риторическим средством — умолчанием (paralipsis). Применяя этот прием, говорящий намеренно подчеркивает то, что якобы хочет скрыть.

• I was going to say dummy Bush; I won't say it. I won't say it.

• I refuse to call Megyn Kelly a bimbo, because that would not be politically correct.

• I promised I would not say that she [Carly Fiornia] ran Hewlett-Packard into the ground, that she laid off tens of thousands of people and she got viciously fired. I said I will not say it, so I will not say it. [6].

Использование такой неполиткорректной лексики является еще одной чертой речи президента США, яростно выступающего против политкорректности как социокультурного явления. Из примеров видно, что он отказывается комментировать, в особенности, в негативном свете, деятельность других людей (I would not say, I refuse to call), однако, дальше следуют высказывания (dummy, bimbo), которые несут в себе негативную коннотацию и дают отрицательную характеристику.

Издание Globe отмечает, что язык Трампа соответствует уровню четвероклассников, а The New York Times сравнивает его с языком «Приключений Гекльберри Финна» Марка Твена и сказок Ханса Кристиана Андерсона [2, 3]. Однако именно простота изложения и есть основной

риторический прием Дональда Трампа, в результате использования которого его «языковой образ» оказался более понятным и убедительным рядовым американцам и принес победу на президентских выборах.

М. Помпео – современный политический деятель, речи которого привлекают внимание общественности. Он известен своими милитаристскими высказываниями. Особенность его речи заключается в использовании выражений максимально похожих на эпоху первого послевоенного десятилетия. По сравнению с Д. Трампом, речи М. Помпео логически правильно выстроены, не содержат чрезмерно эмотивной лексики, в большинстве случаев он деликатно выражает собственную точку зрения, однако, иногда обладает излишней прямолинейностью и высокопарностью. В своих высказываниях он нередко демонстрирует преданность своему государству, патриотизм и верность собственным принципам.

- The worst thing you can do in foreign policy is make a promise and fail to deliver. – Самое худшее, что можно сделать во внешней политике, - это дать обещание и не выполнить его [5].

- The Bill of Rights is under attack on nearly every front. We fought for it and we will always fight for it. They’ve called us “disrupters” and “anti-establishment.” - Билль о правах подвергается нападкам почти на всех фронтах. Мы боролись за него и всегда будем бороться. Нас называют “разрушителями” и “анти-истеблишментом" [5].

Из примеров видно, что М. Помпео достаточно четко и лаконично выражает собственную позицию и точку зрения относительно внешней политики, проявляя верность своим принципам и воинствующий настрой (We fought for it and we will always fight for it). Отсутствие в речи излишних стилистических приемов и использование простых предложений делает высказывания более краткими, отрывистыми, лаконичными, создающими характер категоричности, строгости, агрессивного настроя.

Исходя из этого, многие журналисты и комментаторы расценивают его речь как объявление войны или провокацию конфликта. «Выступление госсекретаря

США Майка Помпео в калифорнийской библиотеке имени Никсона может занять в истории XXI века место, сопоставимое с Фултонской речью Уинстона Черчилля. Многие комментаторы уже назвали её объявлением Китаю холодной войны со стороны США» [4].

Подводя итог, можно сказать, что Д. Трамп и М. Помпео являются яркими примерами успешной коммуникации в сфере политического дискурса. Их высказывания обладают различными лексическими и риторическими средствами и лингвостилистическими особенностями, в следствие чего они привлекают внимание публики и являются предметом обсуждения среди людей, как в пределах их государств, так и на международной арене.

Литература

1. Корецкая, О. В. Лингвостилистические особенности политической риторики Дональда Трампа // Преподаватель XXI век, 2017. №2-2. – 7 с.
2. Boston Globe [Электронный ресурс]. - URL: https://www.bostonglobe.com/news /politics/2015/10/20/donald-trump-and-ben-carson-speak-grade-school-level-that-today-voters-can-quickly-grasp/LUCBY6uwQAxiLvvXbVTSUN/story.html (дата обращения: 22.11.2020).
3. The New York Times [Электронный ресурс]. - URL: https://www.nytimes.com/ interactive/2015/10/28/upshot/matching-candidates-with-the-books-they-sound-like. html?_r=1 (дата обращения: 22.11.2020).
4. Общие ресурсы по лингвистике и филологии: LiveJournal. [Электронный ресурс]. URL: https://eltolstyh.livejournal.com/9724131.html (дата обращения: 24.01.2021).
5. Общие ресурсы по лингвистике и филологии: сайт Майка Помпео. [Электронный ресурс]. URL: https://twitter.com/secpompeo (дата обращения: 24.01.2021).
6. Общие ресурсы по лингвистике и филологии: сайт Дональда Трампа. [Электронный ресурс]. URL: https://twitter.com/donaldtrump (дата обращения: 24.01.2021).

Literature

1. Koretskaya, O. V. Linguistic and stylistic features of Donald Trump's political rhetoric // Teacher of the XXI century, 2017. №2-2. - 7 p.
2. Boston Globe [Electronic resource]. - URL: https://www.bostonglobe.com/news / politics / 2015/10/20 / donald-trump-and-ben-carson-speak-grade-school-level-that-today-voters-can-quickly -grasp / LUCBY6uwQAxiLvvXbVTSUN / story.html (date accessed: 22.11.
3. The New York Times [Electronic resource]. - URL: https://www.nytimes.com/ interactive / 2015/10/28 / upshot / matching-candidates-with-the-books-they-sound-like. html? _r = 1 (date accessed: 22.11.2020)
4. General resources on linguistics and philology: LiveJournal. [Electronic resource]. URL: https://eltolstyh.livejournal.com/9724131.html (date of access: 24.01.2021).
5. General resources on linguistics and philology: Mike Pompeo's website. [Electronic resource]. URL: https://twitter.com/secpompeo (date accessed: 1/24/2021).
6. General resources on linguistics and philology: Donald Trump's website. [Electronic resource]. URL: https://twitter.com/donaldtrump (date accessed: 1/24/2021).